



吉娃斯愛科學繪本

賽夏族語

第4集
河水要回家

翻譯 / 配音 風貴芳

吉娃斯愛科學

賽夏族語版

第四集 河水要回家



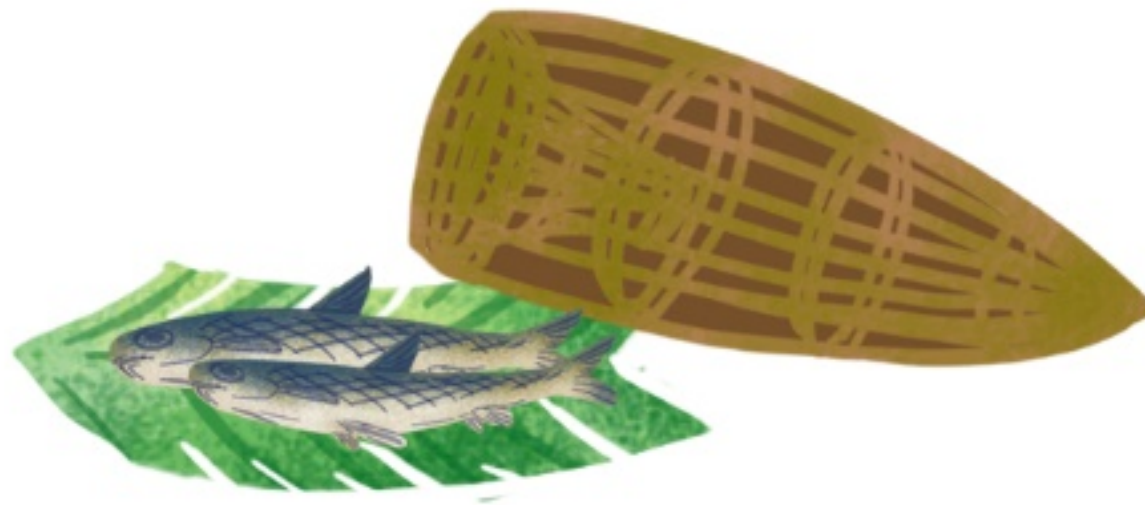
族語全文朗讀



英語全文朗讀



華語全文朗讀





ralom 'am lobih 'ay taew'an



Where Is The Fish Trap?



河水要回家





wa:! kin sopaloy ka 'aelaw!



What a huge fish!



好大的一條魚！





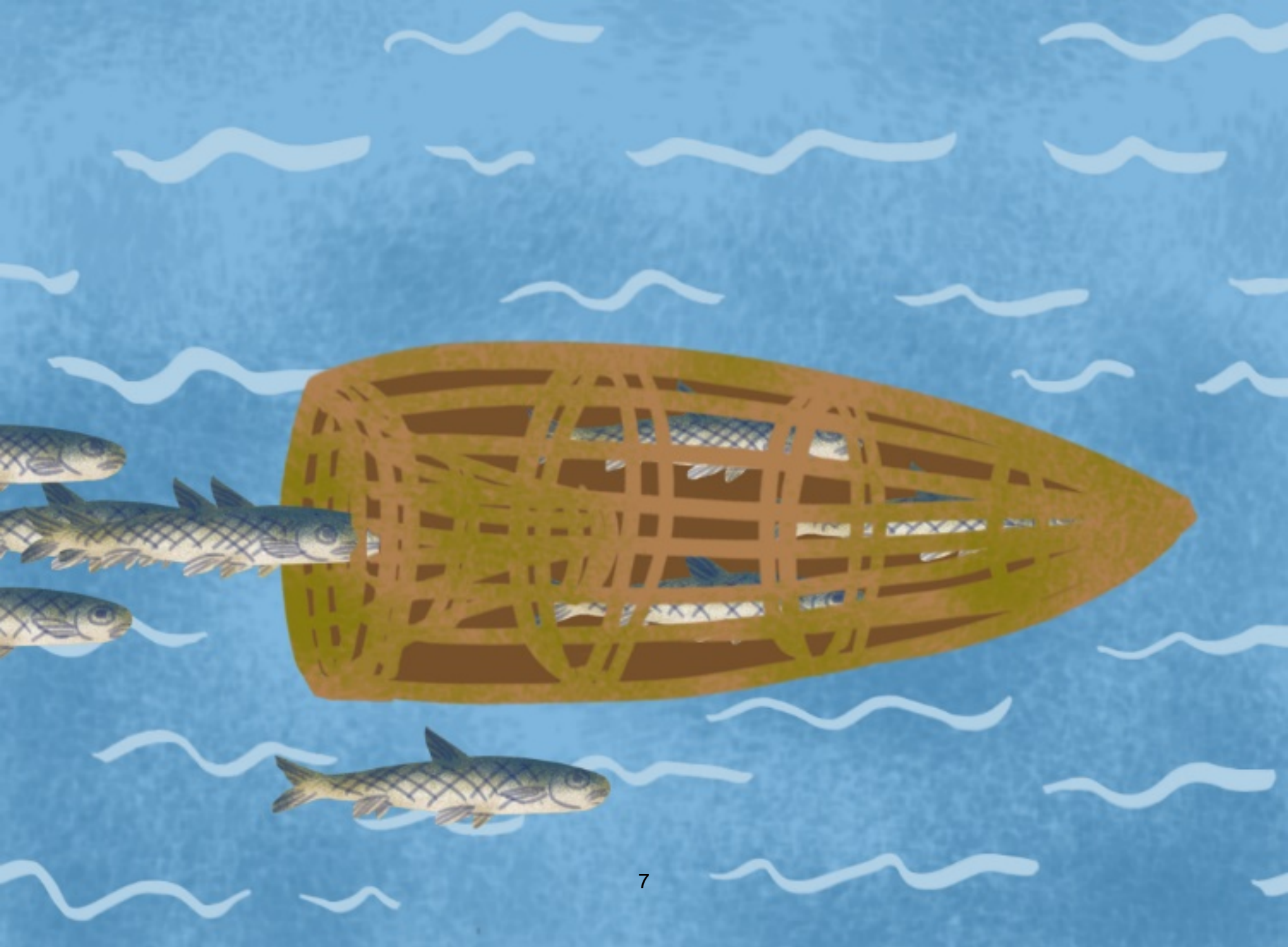
ni yaba' noka 'awbo' rinakep.



Dad caught it with his bamboo fish trap.



是爸爸用魚筓捕到的。





ka 'awbo' 'aSkanen ray ba:la', ngabas
tani ralom pak'ohae'oe:, 'aelaw
kaS'abo' ma' 'okay kas'oehaez ila.



Place the trap in the river with the
opening facing downstream, so fish
can swim in, but not out.



把魚筓固定在河裡，開口朝著下游，魚
游進去就出不來了。





'oka' o! 'ima 'ol'olae'an ka 'aelaw
kayzaeh kas'oehaez ray 'awbo' o!
nakhini 'ana 'inowan ba:la' ma' hayza'
ka 'aelaw kasi'aelen.



But small fish can still swim out of
the trap, so there will always be
enough fish in the river!



可是小魚還是可以從魚筌游出來喔！
這樣河裡才會有吃不完的魚。







tiwaS ki naynay ma'az'azm Sa', "So:
hayza' ka 'awbo', yami ma' kayzaeh
rima' romakep ka 'aelaw!"



Giwas and Nainai thought: "If only
we had a bamboo trap, we would
catch big fish too!"



吉娃斯和乃奈心想：「只要有魚筓，
我們也可以抓到大魚了！」





Saehpi:ih 'aehae' hahila:, tiwaS maraS
hi bae'hoy, mari' 'in yaba' a ka 'awbo'
rima' pit'aelaw ila.



The next day, Giwas and Behuy took
Dad's bamboo trap to go catch fish.



第二天，吉娃斯帶著飛卉，拿爸爸的
魚筊去捕魚了。





maykoko:olan, maray 'ima sobae:oeh
kaehoy, maypoSpoS, mayray 'ima
'ol'ollae'an haleb.



They passed by a slope, a big tree,
a waterfall, and a small bridge.



經過山坡、經過大樹、經過瀑布、經
過小橋。





tabin potngor ray ba:la'.



And finally made it to the riverside.



最後來到了河邊。





nasiya 'awbo' 'aSkannen ray ba:la',
mayna:a' rim'aen kapotngoran 'am
romakep 'akoey ka 'aelaw!



They placed the trap in the river,
anticipating the big fish they
would catch!



他們把魚筓放進河裡，等著明天捕到
大魚！





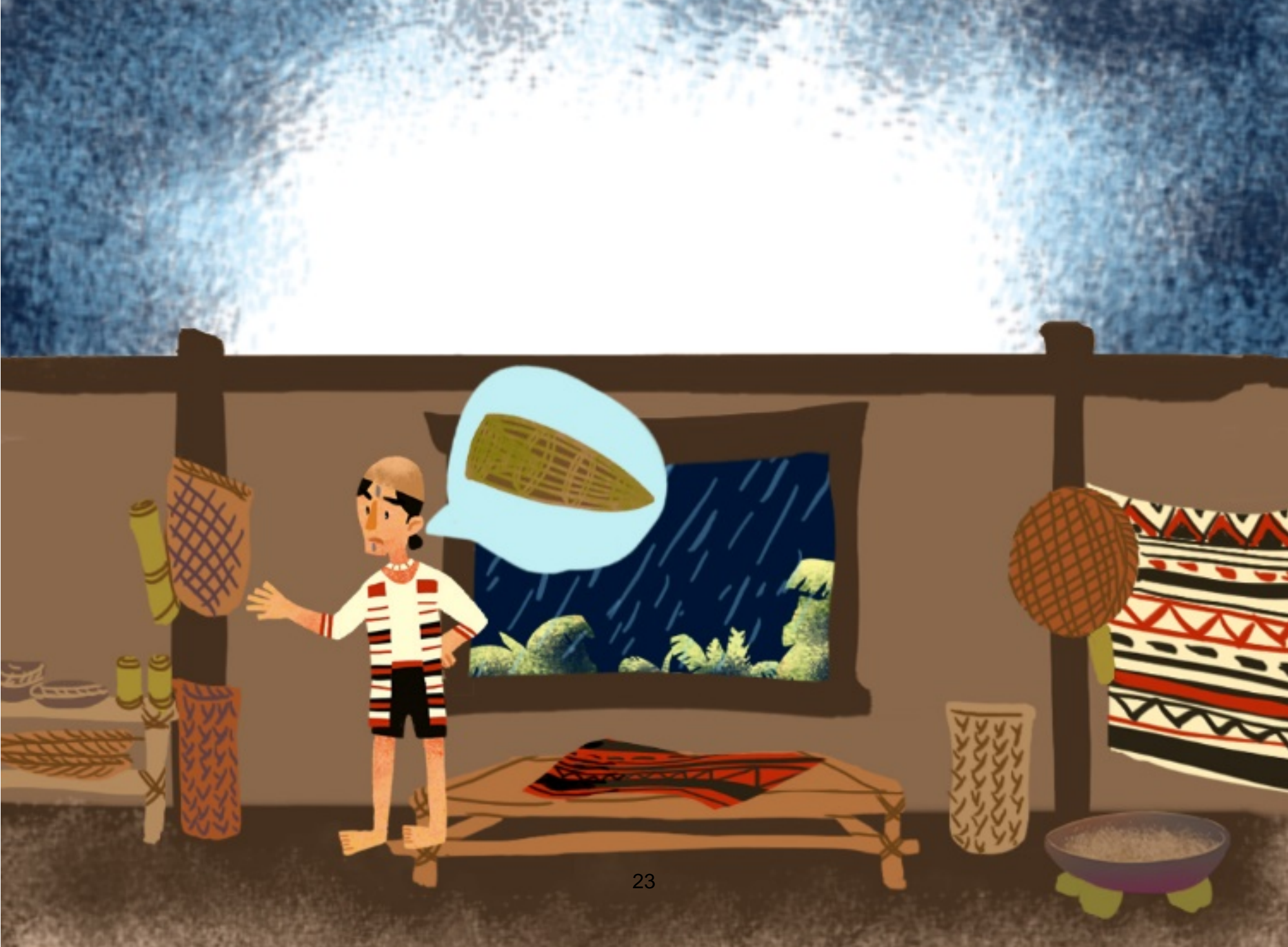
'ay hae:wan, ray 'oes'oeso' 'aehae'
hae:wan 'ima maSna'abe' ki
tomobiwa'.



That night on the mountain, there was
a big thunderstorm.



當天晚上，山上下了一整夜的超大雷雨。





'ina maSna'abe' Saehpi:ih pit'aelaw
rengreng 'akoey kamari'in ka 'aelaw. 'oka'
o yaba' 'okay 'oSa' pit'aelaw, siya 'okay
tihoero: ka 'awbo'.



After heavy rain, there are lots of fish to
be caught, but Dad couldn't find his trap.



大雨之後常常可以捕到很多魚，可是爸爸
不能捕魚，因為找不到魚筓。





tiwaS tikot a tomal, yaba' 'okik
ra:am 'awbo' siya 'ima mari'.



Giwas was nervous because her dad
didn't know she had taken the trap.



吉娃斯很緊張，因為爸爸不知道是她
把魚筌拿走。





tiwaS ma'az'azem Sa', rim'aen
pak'am'amoeh rima' mari' ka
'awbo' 'alibih 'ay taew'an.



Giwas decided she would go fetch
the trap first thing in the morning.



吉娃斯心想，明天一定要趕快把魚筓
拿回家。





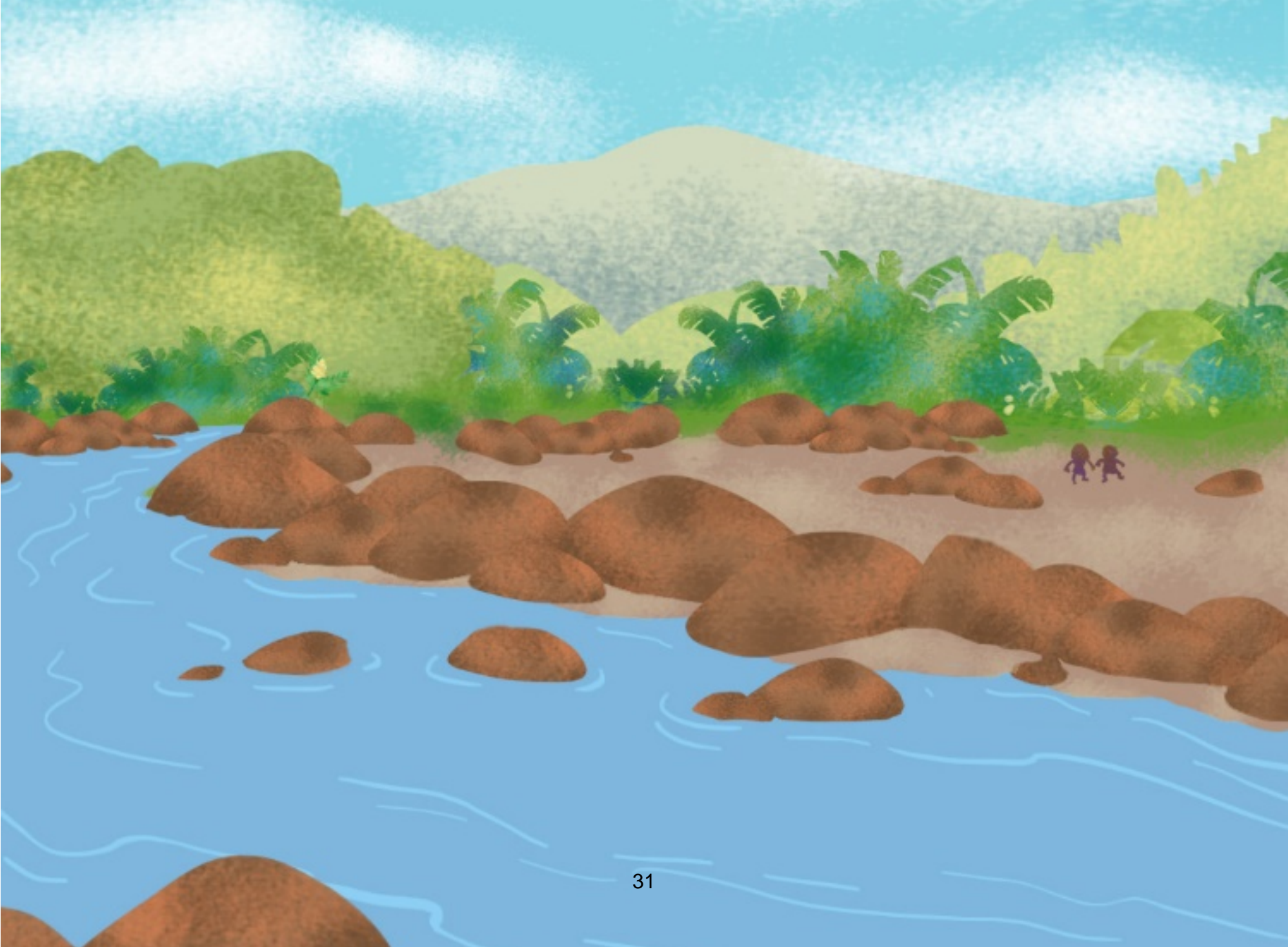
Saehpi:ih 'aehae' hahila:, 'ae'ae:aew maray
koko:olan, 'ae'ae:aew maray 'ima sobae:oeh
kaehoy, 'ae'ae:aew maray poSpoS,
'ae'ae:aew mayray 'ima 'ol'ollae'an haleb.



The next day, she ran... past a slope, a
big tree, a waterfall, and a small bridge.



第二天，跑過山坡、跑過大樹、跑過瀑布、
跑過小橋。





'i:!
maray 'ima hingha' ka ra:an, 'am
powa' 'okay potngor ray 'ima hingha'
ka ba:la' no?



That's strange! They took the same
path, but came to a different riverside!



奇怪！走一樣的路，怎麼走到不一樣的河邊呢？





'awbo' hayno' 'ila?



Where did the trap go?



魚筓跑到哪裡去了？





komi:m kin honaehnge: ma' 'okay
tihoero: ka 'awbo'. 'isa:a' rima'
komi:im hi payan pawa:i' tilhaehael.



They searched for a long time, but
couldn't find it. Finally, they got
Bayan to come help.



找很久還是找不到魚筓。最後還請巴彥
來幫忙。





payan komoSa', "ra:amen ba:la'
kara:aw ila ka ra:an."



Bayan said: "Maybe the river
changed paths."



巴彥竟然說：「可能是小河走的
路改變了。」





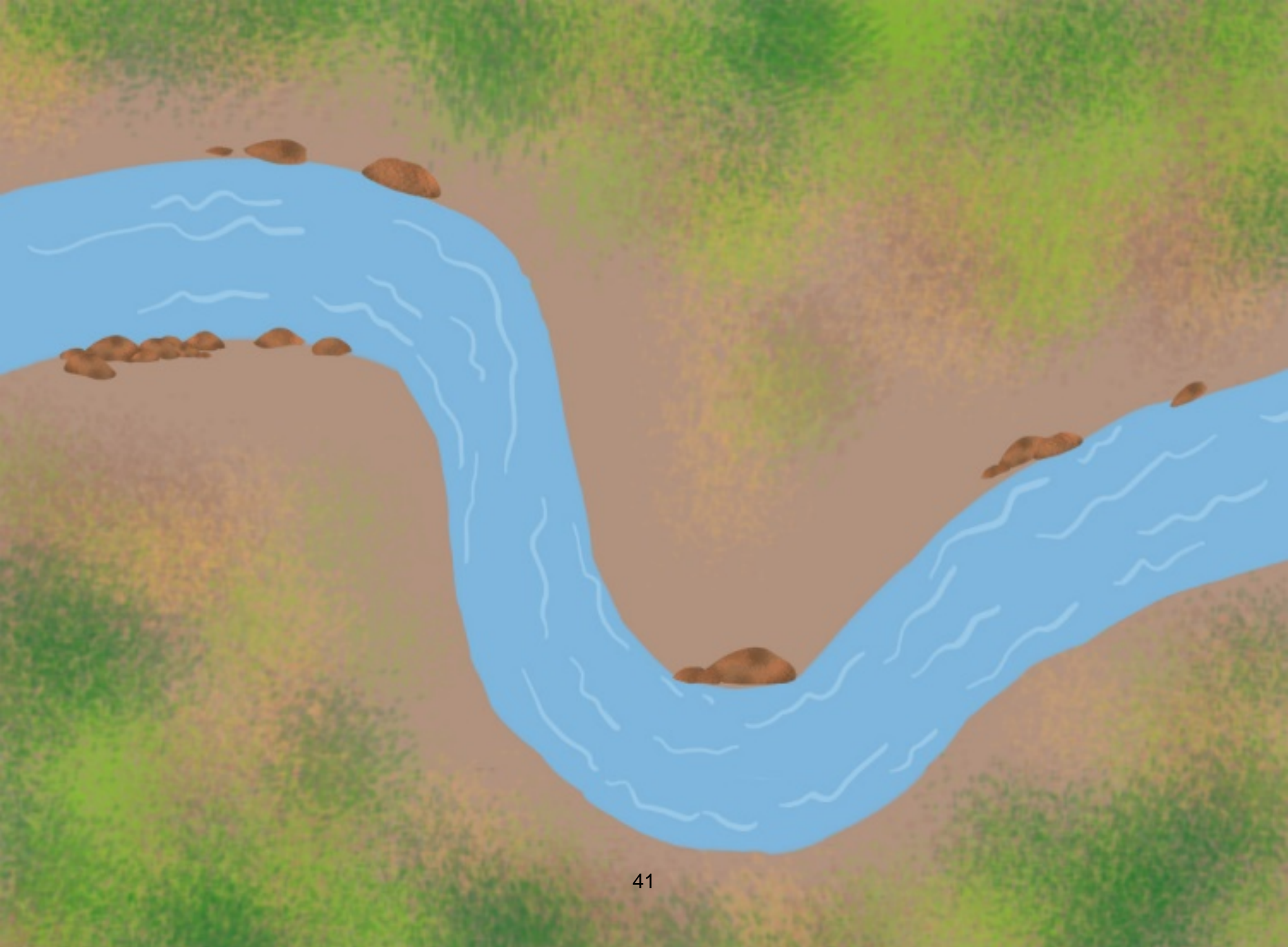
ba:la' kapayralom'an 'okik hingha' ila?
ba:la' Sapang ra:am kara:aw ka ra:an?



The river changed its path?
The river can move?



小河走的路改變了？
小河真的會走路？





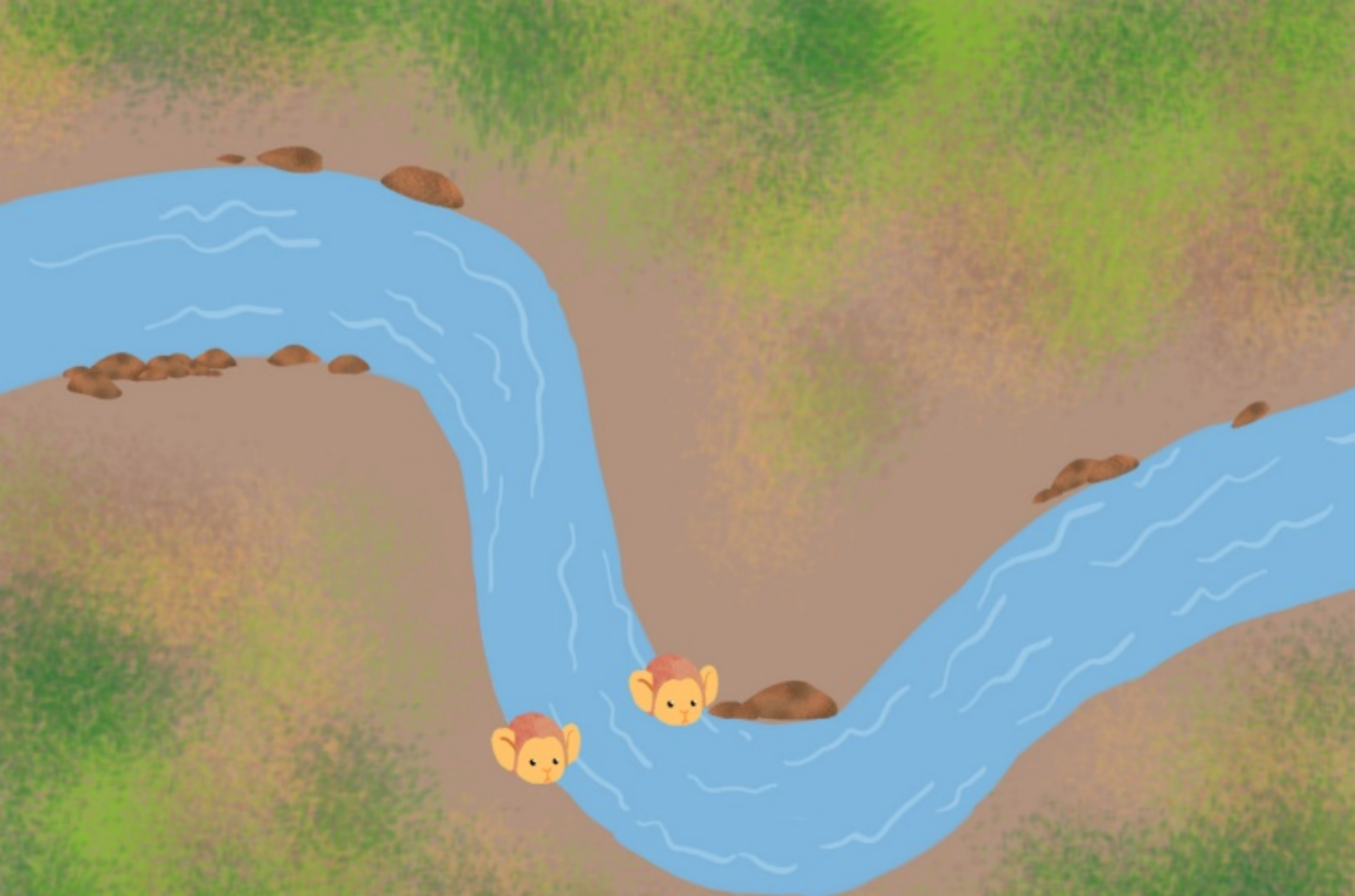
ray ba:la' langi: kabih ki kabih ka 'oemaeh o
bala' 'i:zo''akoey ka bato' hahiponghipon, 'isa:a'
noka ralom pinanra:anan ma' hinkiyokiyo' ila,
hiza kapayraloman 'ima hinkiyo' koSa'en
“kahinkiyo'an noka raolom”



Because of the terrain along the river and the
uneven river bottom, the river water constantly
rocks around and moves in a curving path,
creating what is called a “meandering path”.



受到河岸兩邊地形還有河底凹凸不平的影響，河水
流動時會不斷搖擺，走的路彎彎曲曲的，造成彎曲
的河道稱為「曲流」。





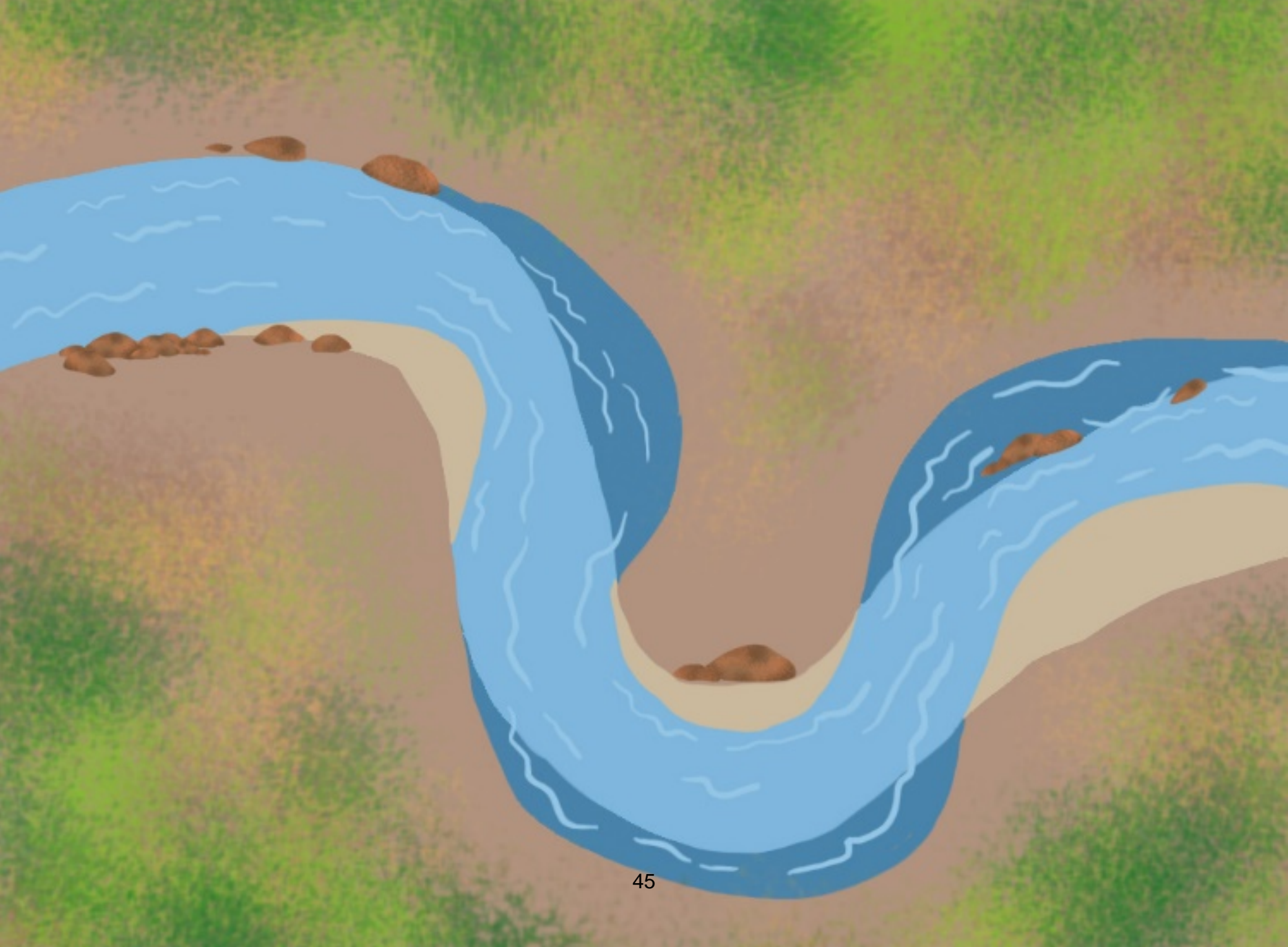
ka ralom ray kahingkiyo'an 'am
manra:an kabih ki kabih 'inarol 'okik
hingha', ray wazwaz 'inarol ma'ngel
ray latar 'inarol 'alikaeh.



The river water flows more quickly
on the outer curve, and more slowly
on the inner curve.



河水在河的外彎那一邊流動得比較快，
在內彎的一邊流動得比較慢。





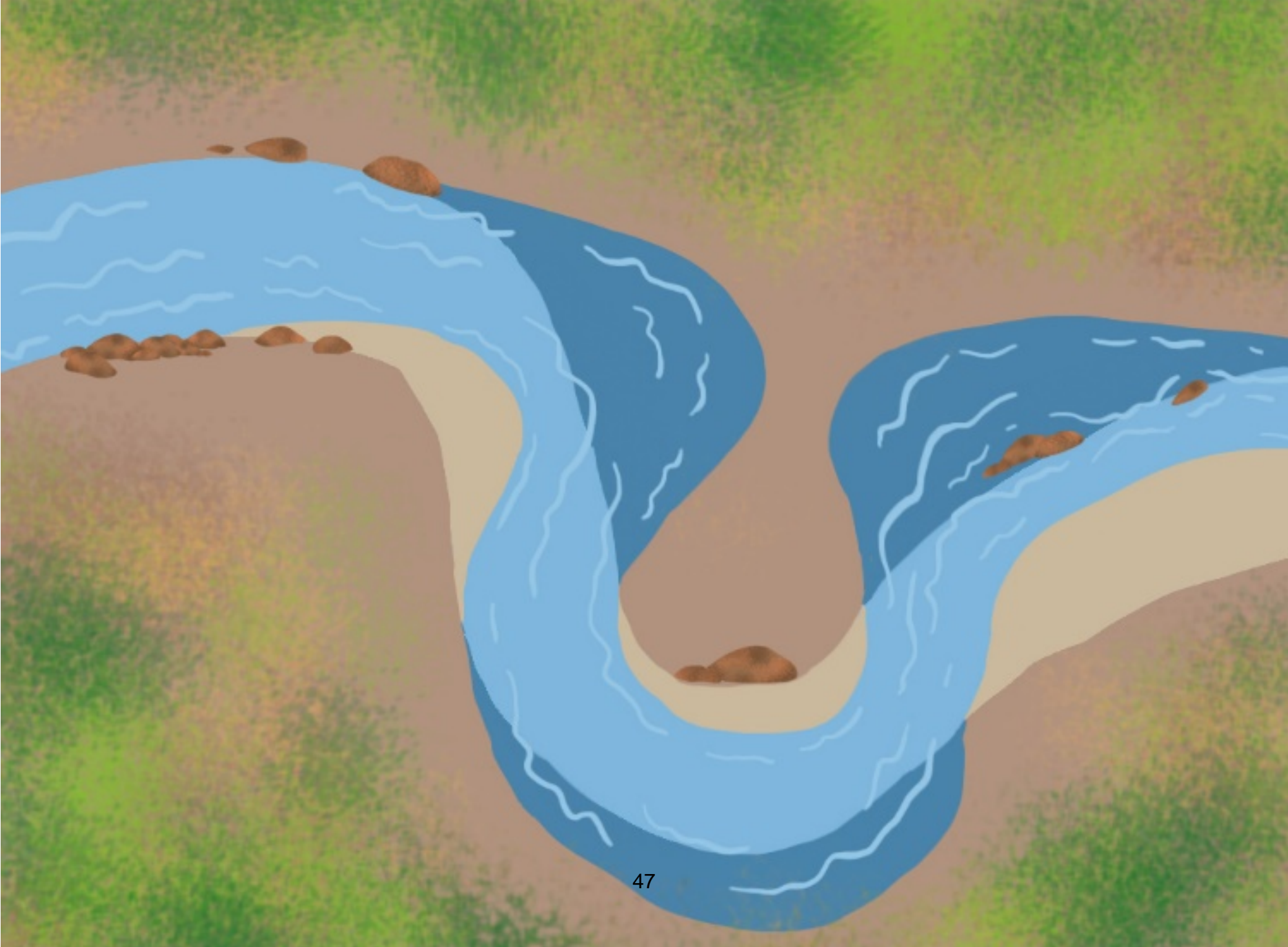
ray latar 'inarol 'alikaeh 'is:a' ka ra:i'
'al'aloron ray wazwaz, toktoklon
maySoSowaw harape: ila.



The water moving quickly on the outer side
erodes sediment which collects on the inner
side, slowly becoming a new river bank.



水流比較快的外側河水會把泥沙沖積到水流比
較慢的內側，累積成新的河岸。





ray kahinkiyó'an ra:i' noka ralom 'al'aloron,
maySoSowaw ray kahinkiyó'an noka ralom
Sikalpotoeh, mowa:i' ila 'ima SaSo' ka
kapayraloman, 'okay tani 'ima tatini'
kapayraloman ila.



The curved sections get closer and closer,
eventually cutting off the most curved part
and leaving the original river path, and
creating a new straight river.



彎曲處逐漸靠近，最後最彎的地方就被切斷，脫
離原來的主要河道，同時產生一條直的新河道。





kawhaenan maSna'abo' ka 'a'oral ray
kahinkiyo'an kalpotoehen ila, So: tani 'ima SaSo'
kapinayraloman, 'am 'okay tihoero: ka 'awbo',
tani 'ima tatini' kapinayraloman ki:im naehan.



The heavy rains yesterday cut off the most
curved part of the river. If you can't find the
trap following the new river path, try searching
along the old path.



昨天超大的雨讓河水最彎的地方切斷了。如果沿
著新的小河走，找不到魚筓，就要走原來的河道
找找看。







lobih ray 'ima tatini' kapinyraloman, ray kapinayraloman 'akoey 'inay 'oes'oes'an 'inarol ka kaehoy.



They found the original river path. It was full of branches washed there from upstream.



來到原本的河道。河道裡堆了很多山上沖下來的樹枝。





tiwaS 'okik tikot ka kin hopay ma' 'okay
pata'aes. bi:il ila tiwaS ma' tihoero:
'inopi: ray kaehoy wahoer ka 'awbo'.



Giwas was determined not to give up,
and eventually found the fish trap
buried beneath the branches.



吉娃斯不怕困難不放棄。最後吉娃斯還
是找到被壓在樹枝底下的魚筓。





tiwaS maraS ka 'awbo' rima'
tiSkobih hi yaba'.



Giwas brought the trap to her
father and apologized.



吉娃斯拿著魚筌向爸爸說對不起。





yaba' Sa', "ra:am komoSa' nonak 'aewhay
ila ma' kayzaeh. yaba' 'am 'okay bi'i:."



Dad said: "As long as you can honestly
admit your mistakes, I won't get angry."



爸爸說：「能誠實認錯就好。爸爸不會
生氣的。」





yaba' maraS hi tiwaS rima' pit'aelaw,
lasiya romakep 'akoey a tomal ka 'aelaw!



Dad took Giwas to go trap fish together,
and this time they had a great catch!



爸爸還帶吉娃斯一起去捕魚。這次他們
捕到好多魚！

《吉娃斯愛科學》- 賽夏族語版

第四集 河水要回家

補助單位一：教育部（繪本紙本製作與族語翻譯配音）

計畫名稱：「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第一階段第一年）

補助單位二：科技部（繪本繪圖製作）

計畫名稱：「雲端飛鼠部落科學遊戲繪本 II」

計畫主持人：傅麗玉

計畫執行單位：國立清華大學原住民族科學發展中心

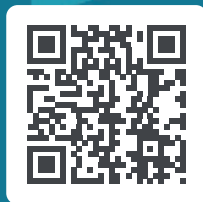
族語翻譯與配音：風貴芳

協力製作：原金國際有限公司、藍海娛樂影音科技股份有限公司

出版日期：中華民國109年3月

吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS 版



 遊戲繪本 Android 版

